



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## **Programa** **Segunda Lengua Extranjera – Portugués Nivel 1 (PF)**

DEPARTAMENTO:	Francés
CARRERA:	Profesorado de Francés y Profesorado de Educación Superior en Francés
TRAYECTO/CAMPO:	Campo de la Formación Específica
CARGA HORARIA:	4 horas cátedra semanales
REGIMEN DE CURSADA:	Anual
TURNO:	Mañana
PROFESOR/A:	María José Silva Leite
AÑO LECTIVO:	2021
CORRELATIVIDADES:	No tiene

Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.

### **Fundamentación**

En conformidad con los lineamientos establecidos en el Plan de Estudios del Profesorado de Francés vigente, la propuesta para esta instancia curricular aspira a colaborar con la formación de estudiantes futuras/os profesoras/es reflexivas/os de las diferencias enunciativas de las lenguas extranjeras que aprende, generando, para ello, contextos relevantes y variados de apropiación de saberes lingüístico-discursivos, interculturales y de prácticas verbales, en función de una progresión acorde con el inicio del aprendizaje de Portugués como lengua extranjera (PLE) - aunque sin desestimar que se trata de estudiantes con una conciencia sobre los procesos de enseñar y aprender las lenguas extranjeras que las y los atraviesan.

Asimismo, esta propuesta contempla, en su redacción y contenido, el lugar social que las y los estudiantes asumirán: el de sujetos con modos diferentes de relacionarse con las lenguas extranjeras, con experiencias movilizadoras de extrañamiento<sup>1</sup> en el encuentro entre lenguas

<sup>1</sup> Revuz, C. "A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio". En: Signorini, I. (org.) *Linguagem e identidade*, Campinas, SP: Mercado de Letras, 1998, pp. 213-230.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

y con la necesidad de tomar conciencia sobre los múltiples efectos que la aproximación a una nueva lengua extranjera provoca, factores que vivenciarán en un futuro con sus propias/os estudiantes.

Finalmente, esta propuesta reconoce la necesidad de abordar el proceso de enseñanza y aprendizaje de PLE propiciando la sensibilización hacia la diversidad socio-cultural de la lengua materna y de la lengua extranjera que se aprende como paso fundamental para asumir ese proceso desde un abordaje intercultural<sup>2</sup>.

### 1. Objetivos generales

Que el/la futuro/a profesor/a:

- Comprenda y utilice expresiones cotidianas de uso muy frecuente.
- Comprenda y utilice frases sencillas para desenvolverse en prácticas sociales de ámbitos inmediatos acordes al nivel.
- Reconozca y adquiera los patrones de pronunciación y entonación básicos de la segunda lengua extranjera.
- Amplíe las competencias de comunicación y desarrolle la competencia intercultural.
- Comprenda lo relativo de los sistemas de valores y puntos de vista propios a partir de la identificación de contrastes en aspectos lingüísticos y socioculturales entre las lenguas.
- Intervenga en intercambios orales breves, tomando en cuenta los elementos relacionados con el contexto de enunciación.

### 2. Objetivos específicos

Que el/la futuro/a profesor/a:

- se apropie de expresiones cotidianas de uso frecuente como también tome conciencia sobre el contexto de enunciación y el lugar de los enunciadore involucrados en cada situación presentada.
- se sensibilice para la adquisición de aspectos fonético-fonológicos y de entonación y entienda la importancia de estos aspectos como portadores de sentidos.
- desarrolle en forma progresiva y contextualizada una conciencia lingüístico-discursiva de portugués como lengua extranjera a partir de la aproximación a prácticas verbales (leer/escribir/escuchar/hablar).
- adquiera en forma progresiva y contextualizada una visión y uso efectivo de la lengua abordada desde una concepción intercultural, estableciendo puentes entre culturas -entre su propia lengua materna, la que aprende y la que enseñará.

<sup>2</sup> Serrani, S., *Discurso e Cultura na Aula de Língua. Currículo-Leitura-Escrita*. Pontes. São Paulo, 2005.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

- articule, de forma progresiva, instancias de lectura, escritura, escucha y producción oral promovidas a partir del uso de textos (orales/escritos) auténticos.
- reconozca algunas similitudes y diferencias en relación con su lengua materna y PLE.

### 3. Contenidos mínimos

Comprensión lectora: lectura de textos de diferentes géneros discursivos, relacionados con temáticas variadas, de extensión y complejidad acordes al inicio del aprendizaje de la lengua extranjera.

Comprensión auditiva: reconocimiento de palabras y expresiones que se usan habitualmente, relativas a sí mismo, a su familia y a su entorno inmediato.

Expresión oral: descripción del lugar donde vive y las personas a las que conoce utilizando expresiones y frases sencillas. Hablar de actividades cotidianas, gustos y preferencias. Expresar opinión usando estructuras simples.

Interacción oral: participar en conversaciones acordes a las reales posibilidades de uso de la lengua extranjera. Plantear y contestar preguntas sencillas sobre temas pertenecientes a su entorno inmediato o asuntos habituales.

Expresión escrita: escribir postales cortas y sencillas; por ejemplo, para enviar felicitaciones. Completar formularios con datos personales. Escribir un e-mail sencillo para solicitar alguna información o contar actividades cotidianas.

Reflexión metalingüística y reflexión intercultural.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

#### 4. Propuesta de contenidos

	CONTENIDOS COMUNICATIVOS
<b>Producción oral</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Saludar formal e informalmente. Despedirse. Presentarse y presentar personas.</li> <li>- Hablar de sí mismo y de otros (información personal, gustos y preferencias, horarios, rutinas, características de los ámbitos de su vida – trabajo, estudio...)</li> <li>- Dar y pedir información personal o telefónicamente</li> <li>- Aceptar/rechazar una invitación, explicar los motivos (utilizando construcciones simples).</li> <li>- Intercambiar información sobre planes futuros.</li> <li>- Reconocer a nivel elemental las diferencias básicas entre el registro formal y coloquial.</li> <li>- Participar en conversaciones simples sobre temas de lo cotidiano.</li> <li>- Relatar a otros una experiencia propia usando construcciones y conjunciones simples.</li> <li>- Realizar comparaciones entre objetos y personas.</li> <li>- Describir personas y espacios físicos.</li> <li>- Desenvolverse en centros de alimentación.</li> <li>- Dar instrucciones simples.</li> <li>- Dar y pedir opinión (<i>acho que...</i>).</li> <li>- Comenzar a adecuar el registro y la selección lingüística en función de los interlocutores y el contexto de enunciación</li> </ul> <p>(...)</p>
<b>Producción escrita</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Completar formularios con información personal.</li> <li>- Redactar pequeños textos con frases simples de información personal.</li> <li>- Redactar e-mails, notas y cartas informando, dando y pidiendo información sobre acontecimientos presentes y pasados.</li> <li>- Redactar mensajes instructivos simples</li> <li>- Escribir relatos breves.</li> </ul>
<b>Comprensión auditiva</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprender globalmente situaciones del cotidiano en textos de audio apropiados al nivel.</li> <li>- Comprender ideas generales e información específica simple de temas variados.</li> <li>- Aclarar información a partir de preguntas simples.</li> <li>- Comprender mensajes e instrucciones.</li> <li>- Corregir información.</li> </ul> <p>(...)</p>
<b>Comprensión lectora</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconocer información vinculada con lo cotidiano.</li> <li>- Comprender la idea global e información específica que aparecen en textos (revista, folleto, carta, nota, e-mail...) de textos sociales simples.</li> <li>- Comprender instrucciones simples.</li> <li>- Aproximarse de textos literarios de géneros textuales apropiados al nivel.</li> </ul> <p>(...)</p>



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

	<b>CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Verbos regulares e irregulares más frecuentes (ser, estar, ir, querer, poder, traer, dizer...)</li> <li>- Modo Indicativo: Presente, Futuro Inmediato, Pretérito Perfecto (verbos regulares e irreg. más frecuentes) / Pretérito Imperfecto</li> <li>- Sensibilización al modo Imperativo</li> <li>- Registro formal/informal – niveles de cortesía</li> <li>- Verbos modales (querer, poder, gostar, preferir...)</li> <li>- Artículos definidos e indefinidos y combinaciones con preposiciones</li> <li>- Preposiciones (algunos casos)</li> <li>- Pronombres personales (rectos, de tratamiento, "a gente"), interrogativos, posesivos y demostrativos (contracciones con preposición)</li> <li>- Formación del plural</li> <li>- Verbos <i>Ter</i> y <i>Haver</i> como expresión de existencia</li> <li>- Verbos <i>Fazer</i> y <i>Haver</i> como expresión de tiempo</li> <li>- Comparativos</li> <li>- Adjetivos</li> <li>- Adverbios de lugar y locuciones prepositivas (debaixo de, acima de, em frente de, atrás de, etc.) Adverbios de modo (bem –mal...). Adverbios de tiempo (ontem, hoje, amanhã, ...- antes, depois, até...)</li> <li>- Conjunciones de Indicativo (por isso, ou, nem, enquanto, mas, porém, e...)</li> <li>- Aspectos fonético-fonológicos</li> <li>- Campos lexicales (familia, días y meses, alimentación, salud, atividades físicas, barrio, vestimenta, espacios abiertos y cerrados, recreación...)</li> <li>(...)</li> </ul>
	<b>ASPECTOS INTERCULTURALES</b>
	<p>El espacio geográfico donde se habla la lengua materna/extranjera como espacio social, histórico y cultural.</p> <p>Los habitantes de esos espacios: sus características, idiosincrasia, hábitos, culturas, tradiciones, legados socio-culturales...</p>



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## 6. Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Se contemplarán espacios áulicos para abordar las **prácticas sociales de comprensión – leer y escuchar – y producción – hablar y escribir** - en forma progresiva, con actividades elaboradas de modo conjunto y colaborativo con la docente en un primer momento para, de a poco, abordar propuestas de simple resolución en forma grupal y/o individual.

En cada encuentro semanal se dedicará un tiempo para el trabajo en clase con textos-audio. Implementar estas instancias semanalmente fomentará no sólo la circulación en la clase de portugués de voces diferentes a la de la docente como también promoverá la familiarización y concientización sobre la diversidad de **variedades lingüísticas** con la intención de fomentar el respeto hacia sus hablantes.

Se abordará la **comprensión lectora** a partir de la familiarización con **textos auténticos** de temas de actualidad y relevancia para las y los estudiantes. Si bien el abordaje de este tipo de textos no respeta una progresión de dificultad lingüístico-discursiva, será la docente quien determine qué aspectos abordar puntualmente de cada texto y estará abierta para posibles instancias de reflexión intercultural, metalingüística o metacognitiva que eventualmente pudieran surgir de parte de las y los estudiantes o promovida por la docente.

Se instalará la consulta con la docente, con diccionarios virtuales o en papel y con pares como rutinas durante las clases. Asimismo, se fomentarán las actividades de autocorrección de las propias producciones de las/los estudiantes como modo de desarrollar una conciencia crítica y reflexiva sobre lo que se escribe, se habla, se escucha y se lee.

Una vez adquiridas ciertas estructuras y autonomía a la hora de leer/comprender, se invitará a las y los estudiantes a la lectura de un **texto literario** de comprensión y extensión acorde con su desempeño lingüístico y comunicativo. La crónica podrá ser un género discursivo apropiado para un nivel A1, según la progresión dispuesta por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

## 7. Bibliografía Obligatoria

Si bien se incluye un **manual de enseñanza de portugués** como lengua extranjera, el mismo ocupará el lugar de **recurso** durante las clases de PLE.

Se seleccionará una lista de crónicas de escritores brasileños<sup>3</sup> para la lectura y trabajo en clase. En un segundo cuatrimestre, podrá seleccionarse un texto literario de mayor extensión para lectura en casa y trabajo posterior en clase.

<sup>3</sup> La utilización de los libros que aquí se detallan no es exhaustiva ni definitiva. La misma podrá sufrir cambios en función de los intereses, particularidades y progresión del grupo.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

### **Manual de enseñanza:**

Nascente Barbosa, C. y Schrägle, I., *Brasil Intercultural- Língua e Cultura para Estrangeiros: ciclo básico*, in Edição Casa do Brasil Escola de Línguas, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 2013.

### **Textos literarios**

Amado, J., *A Morte e a Morte de Quincas Berro D'Água*. Companhia das Letras. Brasil, 2008.

Carrasco, W. *O golpe do aniversariante e outras crônicas*. Editora Moderna. Brasil, 2016 (4ta. edición).

Furtado, J., *Meu tio matou um cara*. L&PM Editores, Brasil, 2004.

Versissimo, L.F., *Comédias da Vida Privada – 100 crônicas escolhidas*. L&PM Editores, Brasil, 1996.

Medios audiovisuales, diccionarios y gramáticas virtuales, sitios web de curiosidades, actualidad, historia, literatura... serán de circulación habitual durante la cursada, con diferentes propósitos y bajo supervisión de la docente.

### **Sitios web de interés**

Academia Brasileira de Letras [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en:  
[www.academia.org.br/](http://www.academia.org.br/)

Aulete [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en: [www.aulete.com.br](http://www.aulete.com.br)

Dicionário inFormal [en línea] [Consultado el 13/5/2019] Disponible en:  
<http://www.dicionarioinformal.com.br/>

Datas comemorativas [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en:  
<https://www.datascomemorativas.me/>

Museu da Pessoa [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en:  
<http://www.museudapessoa.net/pt/home>

Portal EBC [en línea] [Consultado el 13/05/2019] Disponible en:  
[tvbrasil.ebc.com.br](http://tvbrasil.ebc.com.br)



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## 8. Bibliografía de consulta

Clóvis, M., *História do Negro Brasileiro*. Editora Ática. São Paulo, 1989.

Drummond de Andrade, C., *Farewell*. Editora Record. Rio de Janeiro, 1996.

Moraes, V. de, *Para viver um grande amor. Crônicas e poemas*. Companhia das Letras. São Paulo, 1991.

Sabino, F., *A falta que ela me faz*. Editora Record. Rio de Janeiro, 1990.

## Bibliografía de consulta para la elaboración de esta propuesta

Revuz, C., ‘A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio’. En: Signorini, I. (org.) *Linguagem e identidade*, Campinas, SP: Mercado de Letras, pp. 213-230. 1998.

Serrani, S., *Discurso e Cultura na Aula de Língua. Currículo-Leitura-Escrita*. Pontes. São Paulo, 2005.

## 9- Sistema de cursado y promoción

*Portugués Segunda Lengua Extranjera – nivel I* prevé el sistema de **Promoción Sin Examen Final** para las/los estudiantes que cumplan con las siguientes condiciones:

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por la profesora para el cursado de la cátedra. <sup>4</sup>
- cumplir con la entrega en tiempo y forma de las actividades solicitadas.
- Aprobación de la totalidad (100%) de los trabajos solicitados y exámenes con una nota no inferior a 7 en cada uno de ellos.

Asimismo, las y los estudiantes deberán aprobar un examen parcial, previsto para la primera semana de julio, y un examen final, previsto para la segunda semana de noviembre.

---

<sup>4</sup> Si la/el estudiante no cumple con el 75% de asistencia, perderá la condición de estudiante regular y deberá recurrir la materia.





GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

### **Alumno libre**

Condiciones: La/el estudiante que optare por esta condición, no estará obligada/o a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. Deberá rendir un examen final, el cual será más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el de la/el estudiante regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por la docente durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.

Si la/el estudiante aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

### **10- Criterios de evaluación**

Los criterios de evaluación que regirán para esta instancia curricular serán:

- nivel de producción textual oral del/de la estudiante
- nivel de producción textual del/de la estudiante